



ПРИМЕРНО ОДИНАКОВО: книги на русском и на эстонском языках в нашей стране находятся в одном ценовом диапазоне.

Фото: Марек Пау.

посмотреть уровень цен на литературу на эстонском языке, он оказывается довольно высоким.

«Тема книг на русском и на эстонском вообще очень интересна, - комментирует менеджер по маркетингу сети магазинов Rahva Raamat Керсти Кюла. - В целом, можно сказать, что предпочтения читателей эстоноязычных и русскоязычных книг различаются. Конечно, всемирно известные переведенные книги одинаково популярны как на эстонском, так и на русском языке».

Керсти Кюла не может назвать точные объемы продаж, но сегодня в Rahva Raamat чаще покупают книги на эстонском, чем на русском. Однако, что любопытно, самих наименованных книг на русском все-таки больше, то есть выбор шире. Как объясняет менеджер по маркетингу, причина в том, что выбор книг на русскоязычном рынке в принципе богаче, что позволяет также предложить широкий ассортимент на прилавках Rahva Raamat. Однако магазины всегда готовы рассмотреть новые предложения по увеличению разнообразия ассортимента.

«Сложно сравнивать цены на конкретные русскоязычные книги в магазинах Rahva Raamat и российских магазинах, потому что необходимо помнить, что цены здесь также включают транспорт, таможенные пошлины и другие расходы на доставку, которые позволяют книгам из России попасть в магазины Эстонии, - говорит Керсти Кюла. - Однако сегодня цены на книги на русском языке ниже, чем на книги на эстонском. Отдельно следует рассматривать русскоязычные книги, изданные в Эстонии - цены на них находятся в том же диапазоне, что и на книги на эстонском языке».

Качественно, но мало

Член правления местного издательства Argo Андрес Адамсон рассказывает, что они публикуют книги преимущественно на эстонском, но бывают и книги или иные печатные издания на других языках - помимо русского на английском, финском, немецком и даже датском. Однако русскоязычные издания среди последних все же преобладают, и по большей части это, по словам Адамсона, учебная литература.

«Российские авторы у нас были - преимущественно это книги, переведенные с русского на эстонский, а не издания, предназначенные для российского книжного рынка. Таких у нас не

бывает, потому что, как известно, Россия применяет двойные таможенные пошлины к эстонским товарам, включая книги. Кроме того, используемые здесь виды бумаги, как правило, более высокого качества, т.е. также более дорогие, а стандарты печати выше, чем в России. Все это вместе делает книги, издаваемые здесь, слишком дорогими для местного рынка. А в России изданная здесь книга - как правило, сугубо нишевый товар для узкой аудитории».

В издательстве Argo, по словам Андреса Адамсона, к русскоязычным авторам и их книгам для эстонского книжного рынка отношение точно такое же, как и к эстоноязычным авторам.

«Однако здесь необходимо учитывать ограниченность русскоязычного рынка даже по сравнению с небольшим эстоноязычным, - отмечает член правления издательства. - Какого-либо рода рынок русскоязычных книг в странах Балтии и Европейском союзе отсутствует, поскольку отсутствуют охватывающие их эффективные каналы рекламы, распространения и продаж. Это, в свою очередь, означает, что каждую русскоязычную рукопись, которую мы получаем, мы можем рассматривать только в формате проекта - как единичный случай, а не как очередную обычную работу в длинной веренице аналогичных».

Все вышесказанное, резюмирует Андрес Адамсон, объясняет стоимость русскоязычных книг у нас - они дороги по сравнению с книгами, привезенными из России, но, как правило, не по сравнению с книгами на эстонском языке.

Местные авторы, которые пишут на русском, издаются как здесь, так и в России. Учтывая, что многие работы у восточного соседа стоят дешевле, так как поставлены на поток, и можно предположить, что именно поэтому некоторые эстонские писатели печатаются там.

Известный эстонский журналист и писатель Светлана Логинова - автор книг «Бандитский Ида-Вирумаа», «Криминальная Эстония» и «Черная вдова». Две книги из трех были напечатаны у нас, третья - в России.

«Сама печать книги в России стоит дешевле. Но есть нюансы. Доставка, таможенные пошлины и прочие расходы на логистику - это дополнительные траты, которые в итоге сводят на нет разницу в стоимости печати. Получается примерно так же, как и печататься у нас, - констатирует Светлана Логинова. - Кроме того, организационные моменты - лишняя головная боль. Я прошла весь этот путь и никому не советую. Только если речь не идет о книге, которую автор напечатал и оставил в России. В моем случае было 50/50 - половина книг осталась продаваться там, а половину я привезла сюда. И могу сказать, что это не окупается».

Легко ли быть русским

На презентации коллективной монографии о жизни русских Эстонии до 1940 года к нам с профессором С. Г. Исаковым подошла женщина за автографом и сказала: «Все это было прекрасно, но нужно писать о нас - сегодняшних русских!»



● ТАТЬЯНА ШОР

кандидат филологических наук, независимый исследователь

Теперь, наконец, при поддержке Таллиннской городской программы «Гражданский мир» появилась такая книга. Заслуженный журналист Андрей Бабин назвал ее многозначительно «Если ты русский...». Стимулом для создания послужило 100-летие со дня рождения Николая Васильевича Соловья (1920–2006) – личности неординарной и противоречивой, как и сама история русскоязычного населения Эстонии. Его непростая биография стала канвой, в которую вплетены важнейшие события, свидетелем и непосредственным участником которых был герой книги. Гражданин Эстонской Республики по рождению, выпускник Военной академии, отставной полковник Советской армии, певец и дирижер-любитель, один из организаторов Союза славянских просветительных и благотворительных обществ Эстонии, он в течение 20 последних лет своей жизни делал многое для возрождения культурных традиций русских довоенной Эстонии. Н.В. Соловей, несмотря на крушение социалистических идеалов, в которые он искренне верил, как никто другой умел добывать средства и собирать вокруг себя людей, способных к их осуществлению. Это рельефно и документированно представил А. Бабин. Перед нами более 500 страниц живой истории русской диаспоры Эстонии XX–XXI века, снабженных сотнями уникальных фотографий из различных архивов, в том числе из известного собрания А.В. Дормидонтова, архива Русского просветительно-благотворительного общества, газет и журналов, частных собраний и собственных фотографий автора, побывавшего во всех уголках Эстонии и в Печорском крае, – везде, где только можно было найти свидетельства общественной и культурной деятельности русских.

В 58 очерках доступно и просто рассказывается, как из хуторского паренька Ротовской волости Петсерского края, чья семья в 1921 году получила звучную фамилию Соловей и позже хозяйствовала на собственном хуторе Приданка, сформировалась активная личность, помнившая свои корни несмотря на 50 лет советского интернационального воспитания, которые, заметим, в основном оказались за рамками повествования. Подробно освещается культурный ландшафт русских до 1940 года, с фотографиями и биографическими справками о важнейших русских деятелях-просветителях из числа профессоров, учителей, духовных наставников, художников, профессиональных и самодельных артистах того времени. Музыкальное воспитание и хоровое пение в семье, в школе, в церкви, в светских просветительных обществах являлось важным фактором духовного и национального единения. Высшим проявлением единения были ежегодные Дни русской культуры и состоявшийся в Нарве 26–27 июня 1937 года I Всегосударственный русский певческий праздник. В ту пору Н.В. Соловью было 17 лет, он только что окончил среднюю школу, впереди была Печерская духовная семинария, Таллинское пехотное училище, эвакуированное в 1941 году в Тюмень, Фрунзенская военная академия, служба в армии, затем в гражданской обороне и до выхода на пенсию в Таллинском управлении торговли. Все эти события уместятся в 130 страниц, а далее, начиная с 1988 года, идет рассказ в лицах о бурной эпохе восстановления Эстонской Республики и ее становлении в стане русскоязычного населения в рамках культурного самоопределения.

А. Бабин подводит некоторый итог разносторонней жизни русскоговорящей общины в новой Эстонии со всеми ее проблемами, разногласиями, радостями и разочарованиями. Все же отметим, что большой объем книги с огромным количеством действующих лиц требует именного указателя, его отсутствие затрудняет ее широкое использование. Очень важно, чтобы собрание очерков «Если ты русский...» побывало в руках у живых современников тех лет. Это необходимо для восстановления в групповых фотографиях имен всех участников различных фестивалей, праздников «Славянский венок» и других художественных проектов с тем, чтобы молодое поколение ощутило связь времен и гордость за культурное богатство своих родных и близких.

ИЯ

история человечества» здесь можно приобрести за 19,43 евро. А в России эту же книгу в твердом переплете можно купить за 705 руб, то есть 7,83 евро, или даже за 523 руб - 5,81 евро.

На русском дешевле

Но стоит отметить и другой момент - книги на эстонском языке в Эстонии стоят не дешевле привезенных к нам книг на русском. Например, эстоноязычное издание романа Дэлиа Оуэнс «Там, где раки поют» стоит в Rahva Raamat 16,99 евро, а русскоязычное - 15,99 евро. А тот же «Sapiens» в эстонской версии вообще продается по цене 29,50 евро. И, в принципе, если

МК-эстония
годовая подписка
59⁹⁹
 88,40€ за год при покупке в розницу

Сколько стоит купить книгу в России и доставить в Эстонию?

Далеко не все магазины России предлагают доставку за ее пределы. Но некоторые все же так делают. Сравним, сколько стоит заказать книги из российского интернет-магазина «Лабиринт» и сколько стоит купить их здесь.

Мы выбрали три издания: популярные книги по психологии «Подсознание может все» Джона Кехо и «Красная таблетка. Посмотри правде в глаза!» Андрея Курпатова, а также роман Фредрика Бакмана «Мы против вас».

В Rahva Raamat эти книги на русском языке стоят 11,99 евро, 20,99 евро и 15,99 евро соответственно. То есть всего покупка трех книг обойдется в 48,97 евро.

На сайте интернет-магазина «Лабиринт» цены, если смотреть без скидки, следующие: 452 руб, 897 руб и 856 руб. То есть всего 2 205 руб. К стоимости книг при-

бавляем доставку в Эстонию службой DHL - 1992 руб. Итого: 4 197 руб. По нынешнему курсу это около 46,63 евро. Однако с посылкой из-за пределов ЕС дороже 22 евро необходимо заплатить пошлину, которая в случае превышения лимита распространяется и на стоимость доставки. То есть 20% придется заплатить со всей суммы: 46,63 евро + 20% = 55,96 евро.

Но это мы считали без скидки, а в российских магазинах различные щедрые акции проходят регулярно. Если считать с учетом ноябрьской кампании, те же три книги в «Лабиринте» стоят 1576 руб. Прибавляем доставку - итого 3 568 руб или 39,64 евро. Это все равно превышает не облагаемый пошлиной минимум, так что с учетом всех нюансов заказ обойдется в 47,57 евро - на евро дешевле, чем покупать те же книги в Rahva Raamat.

48.97 € 55.96 €